

ALISSA J. HARTIG

June 12, 2018

Education

Ph.D.	2014	Applied Linguistics, Penn State University
B.A.	2002	French Language and Literature (Honors), <i>summa cum laude</i> , New York University

Employment

Assistant Professor, Department of Applied Linguistics, Portland State University, Portland, OR  
September 2014 to present.

Applied Linguistics Specialist (Graduate Assistantship), The Dickinson School of Law, Penn  
State University, August 2010-May 2014.

Freelance Translator, Mexicanal, San Luis Potosí, SLP, Mexico and Atlanta, GA (web-based),  
July 2005-November 2009.

Visiting Researcher, Language Education Center, Chonbuk National University (전북대학교  
언어교육원), Jeonju, Republic of Korea, December 2006-December 2008.

Academic Coordinator, English Unlimited, San Luis Potosí, Mexico, March 2006-November  
2006.

Assistant Coordinator, English Unlimited, San Luis Potosí, Mexico, September 2005-February  
2006.

Teacher, English Unlimited, San Luis Potosí, Mexico, January 2005-August 2005.

TEFL Volunteer, United States Peace Corps, Lycée El Hadj Oumar Tall, Dinguiraye, Guinea,  
June 2002-June 2004.

Refereed Publications or Other Creative Achievements

Book (Authored)

\*Hartig, A. J. (2017). *Connecting language and disciplinary knowledge in English for Specific  
Purposes: Case studies in law*. Bristol: Multilingual Matters.

Articles

\*Hartig, A. J. (2016). Intersections between law and language: Disciplinary concepts in second  
language legal literacy. *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*, 45(1), 69-86.  
<http://dx.doi.org/10.1515/slgr-2016-0016>

\*Hartig, A. J. (2016). Conceptual blending in legal writing: Linking definitions to facts. *English  
for Specific Purposes*, 42, 66-75. <http://dx.doi.org/10.1016/j.esp.2015.12.002>

Hartig, A. J., & Lu, X. (2014). Plain English and legal writing: Comparing expert and novice  
writers. *English for Specific Purposes*, 33, 87-96.  
<http://dx.doi.org/10.1016/j.esp.2013.09.001>

Newsletter Article

\*Hartig, A. J. (2017). Legal writing and international students: Reconsidering “complete  
immersion.” *The Second Draft*, 30(1), 1-7.

---

\* Indicates work conducted at PSU

## Non-Refereed Publications or Other Creative Achievements

### Book review

- \*Hartig, A. J. (2018). [Review of the books *Language and the law: Linguistic inequality in America* and *The language of fraud cases*]. *Language in Society*, 47(3), 457-460. <http://dx.doi.org/10.1017/S0047404518000520>
- \*Hartig, A. J. (2015). [Review of the book *Legal-lay communication: Textual travels in the law*]. *Applied Linguistics*, 36(1), 140-143. <http://dx.doi.org/10.1093/applin/amu064>

### Other

- Krome, S., Hartig, A., & Bysiewicz, K. (2012). *Introduction to Common Law Analysis and Language (LLMLW 903)*. Online course offered through Penn State World Campus.

### Presentations at Professional Meetings

- \*Contento, L., Hartig, A. J., Francis, J., & Kraft, D. (2018, July). *Incorporating ideas from applied linguistics and English education into the legal writing classroom*. Panel to be presented at the eighteenth biennial conference of the Legal Writing Institute, Milwaukee, WI.
- \*Hartig, A. J., & Contento, L. (2018, March). *Balancing content, language, and student needs: A conversation*. Dialogue session presented at the annual convention of the TESOL International Association, Chicago, IL.
- \*Hartig, A. J., (2018, March). *Defining culture for language education: Perspectives from stakeholders*. Paper presented at the annual meeting of the American Association for Applied Linguistics, Chicago, IL.
- \*Hartig, A. J. & Kurtz, L. M. (2017, June). *Theories of learning in LSP: Bringing educational psychology into the interdisciplinary mix*. Paper presented at the 21<sup>st</sup> Symposium on Language for Specific Purposes, Bergen, Norway.
- \*Kurtz, L. M., Hartig, A. J., & Kisselev, O. (2016, September). *Formulaic sequences in L2 legal writing*. Paper presented at the 2016 American Association for Corpus Linguistics (AACL) and Technology for Second Language Learning (TSLL) conference, Ames, IA.
- \*Hartig, A. J. (2016, July). Fact or fiction? Exploring assumptions about ESL writers. In L. Contento (Chair), *From soup to nuts: Why every law school needs a writing specialist or writing center*. Panel presented at the seventeenth biennial conference of the Legal Writing Institute, Portland, OR.
- \*Hartig, A. J. (2016, May). *Negotiating boundaries in transnational legal education: Balancing professional and academic worlds*. Paper presented at the fourth international conference of the Center for Research in Language and Law (CRILL), "Law, Language, and Communication: Negotiating cultural, jurisdictional, and disciplinary boundaries," Caserta, Italy.
- \*Hartig, A. J. (2016, April). *"I don't know what they want from me": Disentangling genre competence and professional vision*. Paper presented at the annual meeting of the American Association for Applied Linguistics, Orlando, FL.
- \*Hartig, A. J. (2015, June). *Intersections between law and language: The role of discourse-structuring concepts in second language legal literacy development*. Paper presented at the Second International Conference "Language and Law: Traditions, Trends, and Perspectives," Bialystok, Poland.

- \*Hartig, A. J. (2015, May). *Legal writing and international LL.M. students: Supporting second language legal literacy*. Paper presented at the tenth annual Global Legal Skills Conference, Chicago, IL.
- \*Hartig, A. J. (2015, March). *Developing legal literacy in a second language and legal culture*. Paper presented at the annual meeting of the American Association for Applied Linguistics, Toronto, Canada.
- Contento, L., Enquist, A., Fajans, E., Hartig, A. J., Nowak, A., & Schenker, C. (2014, July). *Writing across cultures and languages: Teaching ESL/EFL students*. Panel presented at the sixteenth biennial conference of the Legal Writing Institute, Philadelphia, PA.
- Hartig, A. J. (2014, March). Resources for legal reading and vocabulary development. In M. Ueland (Chair), *A bibliography and resources for teaching English to lawyers*. Colloquium presented at the annual convention of the TESOL International Association, Portland, OR.
- Hartig, A. J. (2014, March). *Crossing the threshold: Disciplinary concepts and English for legal purposes*. Roundtable session presented at the annual meeting of the American Association for Applied Linguistics, Portland, OR.
- Hartig, A. J. (2013, March). Evaluating and designing materials for professional legal language development. In M. Ueland (Chair), *Methods, materials and measures for teaching English to lawyers*. Colloquium presented at the annual convention of the TESOL International Association, Dallas, TX.
- Hartig, A. J. (2013, March). *Learning how to mean in the law: A longitudinal, microgenetic analysis of L2 legal writing development*. Paper presented at the annual meeting of the American Association for Applied Linguistics, Dallas, TX.
- Contento, L. & Hartig, A. J. (2013, March). *The importance of teaching international students to read before teaching them how to write*. Paper presented at the eighth annual Global Legal Skills Conference, San José, Costa Rica.
- Hartig, A. J. (2012, March). Bringing law and linguistics together: Integrating concepts, language, and methods. In M. Ueland (Chair), *Bringing law and linguistics together to help law students excel*. Colloquium presented at the annual convention of the TESOL International Association, Philadelphia, PA.
- Hartig, A. J. (2012, March). *From definitions to facts: Blended spaces in legal memoranda and English for legal purposes*. Paper presented at the annual meeting of the American Association for Applied Linguistics, Boston, MA.
- Hartig, A. J. (2011, July). Legal discourse in the contact zone: Reevaluating the needs of international law students. In J. Trimbur, *Crossing borders in academic literacy*. Paper presented at the 22<sup>nd</sup> annual Penn State Conference on Rhetoric and Composition, University Park, PA.
- Hartig, A. J. (2011, March). *Conceptualizing the border: Metaphors of connection and separation in reports on Arizona's Senate Bill 1070*. Paper presented at the annual meeting of the American Association for Applied Linguistics, Chicago, IL.
- Hartig, A. J. & Kafle, M. (2009, November). *Raising genre awareness in L2 writing*. Paper presented at the annual conference of PennTESOL-East, Abington, PA.

## Honors, Grants, and Fellowships

### External Grants

United States Agency for International Development (USAID), Interagency Agreement Funding. July 2003-June 2004. 621,000 Guinean Francs (approximately \$300) to purchase tools and seeds for a 42-acre reforestation project in the villages of Dougouwoulen, Tafsirla, and Kébaali-Nii, Guinea.

### Fellowships and Scholarships

Penn State University, Center for Language Acquisition. Gil Watz Dissertation Fellowship.

January – May 2013. \$1000 and one semester release from assistantship duties.

Penn State University. University Graduate Fellowship. August 2009 - May 2010. \$20,000 and release from assistantship duties for first year of graduate studies.

New York University. University Honors Scholarship. September 1999-May 2002.

### Honors and Awards

\*Portland State University, College of Liberal Arts and Sciences. John Eliot Allen Outstanding Teaching Award. (June 2017). \$500.

Penn State University, College of the Liberal Arts. Superior Teaching and Research (STAR) Award. (March 2013). \$1000 to support travel to the Global Legal Skills Conference in San José, Costa Rica.

Penn State University, Department of Applied Linguistics. Gil Watz Outstanding Graduate Student Award. (May 2012). \$500.

Penn State University. (January 2010). Golden Key International Honour Society.

New York University, College of Arts and Sciences. (May 2002). Phi Beta Kappa.

New York University, Department of French. (May 2002). Prix Germaine Brée.

New York University, Department of French. (May 2002). Book Award (Nominated by Denis Hollier for independent study leading to honors thesis).

New York University, Department of French. (May 2002). Book Award (Nominated by Kimberlee Campbell for *Advanced Workshop in Contemporary French*).

New York University. (May 2002). Founders' Day Award.

New York University, Department of French. (May 2000). Book Award (Nominated by Christopher Peña for *Conversation and Composition*).

## Other Research and Other Creative Achievements

### Invited Presentations

\*Hartig, A. J. (2017, October). *Treading on "lawyers' land"? Second language legal writing and concept-based instruction*. Invited lecture for the Ph.D. program in Second Language Acquisition at Carnegie Mellon University, Pittsburgh, PA.

\*Hartig, A. J. (2017, August). *Teaching reading strategies and skills for learning law in a second language*. Pre-service workshop for incoming C. V. Starr Lecturers at the Peking University School of Transnational Law, Shenzhen, China.

\*Hartig, A. J. (2015, September). *Applied linguistics and transnational legal education*. Faculty workshop presented at the Peking University School of Transnational Law, Shenzhen, China.

\*Hartig, A. J. (2015, August). *Connecting language and content: Two case studies in second language legal literacy development*. Research talk presented at the Peking University School of Transnational Law, Shenzhen, China.

Hartig, A. J. (2013, February). *Teaching international students: Opportunities and challenges*. Faculty “Lunch and Learn” session presented at the Dickinson School of Law, Penn State University, University Park, PA.

#### Campus Presentations

Hartig, A. J. (2013, November). *Law, language, and genre: Two case studies in second language legal literacy development*. Departmental roundtable presentation given in the Department of Applied Linguistics, Penn State University, University Park, PA.

Hartig, A. J. (2013, April). *Connecting concepts and language: A study of second language legal literacy development*. Poster presented at the Spring 2013 Open House of the Center for Advanced Language Proficiency Education and Research (CALPER) and the Department of Applied Linguistics, Penn State University, University Park, PA.

Hartig, A. J. (2013, March). *Connecting concepts and language: A study of second language legal literacy development*. Poster presented at the Twenty-Eighth Annual Graduate Exhibition, Penn State University, University Park, PA.

#### Teaching, Mentoring and Curricular Achievements

##### Teaching Assignments

LING 391: Introduction to Applied Linguistics

LING 392: Structure of English

LING 407: Senior Seminar in Language and Law

LING 435/535: Theory and Practice of Applied Linguistics

LING 470/570: Grammar for TESOL

LING 471/571: Understanding the International Experience

##### Graduate Committees

###### *Chair, M.A. Thesis*

Audrey Bailey, (Summer 2016). *The effect of extended instruction on passive voice, reduced relative clauses, and modal would in the academic writing of advanced English language learners*.

###### *Chair, M.A. Project*

Kimberly Paige Shell-Spurling, (In progress). (Topic: Developing an activist English curriculum for promoting social justice for automotive workers in Colombia).

Rossina Soyan, (In progress). (Topic: Materials for Tuvan language teaching).

Cameron Lombardo, (In progress). (Topic: Developing training workshops for foreign language teaching assistants in Japan’s JET Program).

Awaz Muhamad, (Spring 2018). *Supporting Iraqi refugees and immigrants in Oregon: Three intercultural workshops on Iraqi culture for volunteer training*.

Roseanne Grigoli, (Spring 2017). *A short animation and accompanying materials for teaching English phrasal verbs*.

Belén Llorente Blanco-Argibay, (Spring 2017). *Incorporating sign language as a complementary tool in ESL classes: A teacher's perspective.*  
 Mary Hunnicutt, (Spring 2017). *Program needs analysis for community ESL for Middle Eastern immigrants and refugees.*  
 Angela Hardy, (Winter 2017). *So many materials, so little time: How to choose a variety of materials in the language classroom.*  
 Casey Skoog, (Winter 2017). *Materials development for the sociopragmatics of irony using the bridging activities teaching model.*  
 Alena Nekrasova, (Spring 2016). *Critical incidents as an intercultural training tool.*  
 Jaehoon Cho, (Spring 2015). *Teaching grammar through listening.*

#### *Committee Member M.A. Thesis*

Aisha Alasfour, (Spring 2018). *Grammatical errors by Arabic ESL students: An investigation of L1 transfer through error analysis.*  
 Jamalieh Haley, (Spring 2017). *Escalating language in two case-studies at traffic stops.*  
 Philippa Otto, (Winter 2017). *An analytical system for determining vocabulary for data-driven learning: An example from civil engineering.*  
 Kathryn Johnston, (Fall 2016). *Lexical bundles in Chinese intermediate writing and professional writing: A corpus-based study.*  
 Abigail Carrigan, (Winter 2016). *"That's the test?" Washback effects of an alternative assessment in a culturally heterogeneous EAP university class.*

#### *Committee Member, M.A. Project*

Clayton Cranford, (Spring 2018). *The Citizen app: A contextualized curriculum for English language and literacy learners.*  
 Meagan Armstrong, (Spring 2018). *A place for grammar games in the language-learning classroom.*  
 Kim Ryan Harper, (Spring 2017). *Curriculum Design for ISP - Intro to US Universities.*  
 Daniel Scharf, (Spring 2015). *Materials development for culture teaching demos.*  
 Kevin Miller, (Spring 2015). *A redesign of the MA TESOL grammar challenge exam.*

#### *Presentations at Professional Meetings by M.A. Advisees*

Hunnicutt, M. (2017, August). *A needs analysis of Middle Eastern immigrants and refugees for community ESL.* Paper presented at the 2017 Symposium on Low Educated Second Language and Literacy Acquisition (LESLLA), Portland, OR.  
 Skoog, C. (2017, March). *Verbal irony on Yik Yak: A corpus-informed study.* Paper presented at the 7<sup>th</sup> Humor Research Conference, Dallas, TX.  
 Nekrasova, A. (2015, November). *Critical incidents as an intercultural training tool.* Paper presented at the Annual Conference of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), San Diego, CA.

#### *Undergraduate Student Mentoring*

Ariel Weinmann-Rubino awarded a Dean's Student Achievement Award for Community Engagement for his final project in my course, LING 435: Theory and Practice of Applied Linguistics (Winter 2016). Awarded on June 8, 2016.

#### Mentoring of Teaching Assistants

Meagan Armstrong (LING 392: AY 2017-2018).

Roseanne Grigoli (LING 392: AY 2016-2017).

Andrew Sowers (LING 392: AY 2015-2016).

Andrew Dieckhoff (LING 392: AY 2014-2015).

#### Other Teaching

Co-taught a one-week workshop titled “Legal English Immersion and Introduction to U.S. Legal System and Case Analysis” with faculty from Penn State Law, June 25-29, 2012, Yeditepe University, Istanbul, Turkey.

#### Campus Workshops and Guest Lectures

\*Workshop on connecting language and content in the disciplines given in LING 510: Professional Development for Portland State Teaching Assistants (coordinated by Tetyana Sydorenko), December 1, 2017 (repeated on March 9 and June 8, 2018), Department of Applied Linguistics, Portland State University.

Guest lecture on law, language, and World Englishes given in APLNG 210: The Ecology of Global English (taught by Sinfree Makoni), March 18, 2014, Department of Applied Linguistics, Penn State University.

Guest lecture on second language socialization in law school given in APLNG 576: Language Socialization across Home, School, and Community Contexts (taught by Suresh Canagarajah), October 30, 2013, Department of Applied Linguistics, Penn State University.

Guest lecture on forensic linguistics and English for legal purposes given in APLNG 482: Introduction to Applied Linguistics (taught by Celeste Kinginger), November 27, 2012, Department of Applied Linguistics, Penn State University.

#### University Teaching Apprenticeship

Co-taught APLNG 210: The Ecology of Global English as an apprentice instructor with Suresh Canagarajah, Spring 2010, Department of Applied Linguistics, Penn State University.

#### Governance Activities for the University, College, Department

##### Departmental Committees

Scheduling committee member, 2015-present.

MA TESOL orientation committee member, Fall 2017, Winter 2018.

Program review committee member, Spring 2017.

Faculty retreat planning committee member, Fall 2015, Fall 2016.

Promotion and tenure committee member, 2014-2016.

MA TESOL admissions committee member, 2014-2015.

##### Other Departmental Service

Evaluate applicants to the MA TESOL program, (annually).

Substituted for Kim Brown for a Faculty Senate meeting, June 4, 2018.

Co-authored a proposal for the new culminating experience course/course sequence for the revised MA TESOL curriculum, April 2018.

Developed a list of potential advertising venues and formats for marketing the MA TESOL program, February 2018.

Sought and received a Writing Intensive Course (WIC) designation for LING 391: Introduction to Applied Linguistics, which will now allow the course to count toward the university writing requirements for undergraduate students, December 2017.

Participated in the practicum and pre-requisite working groups for the MA TESOL program curricular revisions, Fall 2017.

Assisted the curriculum committee with the development of focus group and interview questions for the MA TESOL program needs analysis, AY 2016-2017.

Substituted for Tucker Childs for a Faculty Senate meeting, June 6, 2016.

Contributed to the preparation of documents for the department's external program review, AY 2015-2016.

Taught a class session of LING 561: Research Methods for a faculty member who needed to take emergency family leave, March 4, 2015.

#### Professionally-related Service

##### Committees in Professional Societies

Legal Writing Institute, Global Legal Writing Skills Committee member, 2016-2018.

##### Reviewer

*Journal of Business and Technical Communication*, since 2018.

*Australian Review of Applied Linguistics*, reviewer for a special issue on genre and disciplinarity, January 2018.

*Legal Communication & Rhetoric: Journal of the Association of Legal Writing Directors*, since 2017.

American Association for Applied Linguistics (AAAL) conference abstract reviewer (Language, Culture, and Socialization strand), since 2016.

*English for Specific Purposes*, since 2016.

Chapter reviewer for an edited volume with John Benjamins, May 2016.

*SAGE Open*, since 2014.

*Íkala: Revista de Lenguaje y Cultura*, since 2014.

Abstract reviewer for the XXth Annual Meeting of the Sociocultural Theory and Second Language Learning Research Working Group, May–June 2013.

##### Conference and Workshop Organization

Organizing committee member, XXth Annual Meeting of the Sociocultural Theory and Second Language Learning Research Working Group, State College, PA, April -September 2013.

Organizing committee member, Conference on Writing Education Across Borders, State College, PA, May-October 2011.

Organizing committee member, 2011 conference of the American Association for Applied Linguistics, Chicago, IL, April 2010-March 2011.

Meeting secretary, Worldwide Universities Network project workshop: Skilled Migration and Global English: Language, Development, and the African Professional, University Park, PA, December 10-11, 2010.

Organizing committee member, Pennsylvania Area Applied Linguistics Consortium (PAALC) Symposium, University Park, PA, October 2009-January 2010.



### Memberships in Professional Societies

The American Association for Applied Linguistics (AAAL)  
Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)  
Legal Writing Institute (LWI)  
Association of Legal Writing Specialists (ALWS)